

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Audiovisual Translation, PG_00138499						
<b>Field of study</b>	German Studies						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>				2024/2025	
<b>Education level</b>	Master's studies	<b>Subject group</b>				Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study	
<b>Mode of study</b>	full-time studies	<b>Mode of delivery</b>				at the university	
<b>Year of study</b>	1	<b>Language of instruction</b>				Polish	
<b>Semester of study</b>	2	<b>ECTS credits</b>				3.0	
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>				credit	
<b>Conducting unit</b>	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr Marta Turska				
	<b>Teachers</b>		dr Marta Turska				
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	<b>Number of study hours</b>	30		8.0		37.0	75
<b>Subject objectives</b>	The subject is designed to familiarise students with the specificities of audiovisual translation (AVT). Students will learn about the main methods of AVT, their advantages and disadvantages, the resulting difficulties for the interpreter and his/her responsibility for communication success. Special attention will be paid to the synergy resulting from the interrelation of codes involving the different senses of the recipient. Theoretical issues will be discussed in the course, but students will also be able to tackle AVT on their own by carrying out (individually or in groups) small projects.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGMU2_K02] Takes individual and team actions for the benefit of professional environment and public interest, plans and organises their course, engages in cooperation. Thinks and acts in an entrepreneurial manner.	Students undertake individual and team efforts to complete a translation project; they plan and organise its progress in a professional manner, are committed to cooperation.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGMU2_K03] Is able to appropriately determine priorities for realization of a task defined by one self or others, on the basis of analysis of situations and problems, formulates proposals for solutions.	Students will be able to correctly identify priorities in order to complete a translation project defined by themselves or others, formulate a proposal for a solution based on analysis of the text and problems, including translation and technique proposals.	[SK2] presentation/project/paper/report [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGMU2_K05] Is ready to fulfil professional roles taking into account changing social needs, is ready to care for continuous professional development and maintain professional ethos.	Students are ready to apply their knowledge and skills in the profession of translator of audiovisual content. understand the need for further training and the need to take into account the principles of variability in this profession.	[SK2] presentation/project/paper/report
	[FGMU2_U09] Is able to undertake autonomous actions aimed at the development of their abilities, indicate directions for further research; is able to work independently, to direct the work of a team.	Students will be able to work independently on a translation project or to lead a team; they will be able to use new technologies in audiovisual translation; they will be able to undertake autonomous actions aimed at broadening their translational skills and at solving a translation problem or a technical problem; they will be able to indicate directions for further activities and research.	[SU2] presentation/project/paper/report
	[FGMU2_U08] Has the basic ability to translate selected types of texts from German into Polish and from Polish into German, or the ability to prepare and carry out teaching tasks, or to function in an enterprise and business.	Students will acquire the ability to translate selected audiovisual material of varying form, purpose, volume and style from German into Polish and from Polish into German.	[SU2] presentation/project/paper/report
	[FGMU2_W09] Has well-ordered in-depth and theoretically grounded detailed knowledge in the field of the selected specialisation, i.e.: translation theory or business and economy or didactics.	Students will have a structured, in-depth and theoretically grounded detailed knowledge of translation theory, in particular of the role and tasks of the translator in multimedia communication and of the complexity of the phenomenon of equivalence between source and target texts.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report
	[FGMU2_W07] Knows and understands in detail similarities and differences between the studied German language and the Polish language	Students will gain an in-depth knowledge and understanding of the similarities and differences between German and Polish as well as their translational implications; they will identify the distinctive features of translated texts, statements and dialogue paths; they will have an in-depth knowledge of the specificity of particular types of texts and statements.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report
	[FGMU2_K01] Has an in-depth awareness of the level of their knowledge and skills, is able to critically evaluate the received contents, as well as apply their knowledge in solving cognitive and practical problems.	Students will have a deeper awareness of their linguistic and specialist knowledge and translating skills. Students will be able to critically analyse and evaluate the usefulness of information, including translation equivalents, obtained from various sources, as well as apply their knowledge in solving translating problems.	[SK2] presentation/project/paper/report
	[FGMU2_W04] Knows and understands to a deeper level the terminology in German in the field of the chosen specialisation, i.e.: translation theory or didactics, or business and economics.	Students will learn and understand at an advanced level German and Polish terminology in the field of translation theory, in particular concerning audiovisual translation.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report

	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Course outcome</th> <th>Subject outcome</th> <th>Method of verification</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>[FGMU2_U04] Correctly applies the known scientific terminology in German, accurately defines the terms of literary and linguistic studies and the phenomena of the chosen specialization, i.e.: translation studies, or language teaching or business and economy.</td> <td>Students will correctly apply the learned scientific terminology in German and use it when critically analysing translated materials and when solving various translation problems in the field of audiovisual translation. Students accurately define phenomena in the field of translation studies.</td> <td>[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report</td> </tr> </tbody> </table>	Course outcome	Subject outcome	Method of verification	[FGMU2_U04] Correctly applies the known scientific terminology in German, accurately defines the terms of literary and linguistic studies and the phenomena of the chosen specialization, i.e.: translation studies, or language teaching or business and economy.	Students will correctly apply the learned scientific terminology in German and use it when critically analysing translated materials and when solving various translation problems in the field of audiovisual translation. Students accurately define phenomena in the field of translation studies.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report					
Course outcome	Subject outcome	Method of verification										
[FGMU2_U04] Correctly applies the known scientific terminology in German, accurately defines the terms of literary and linguistic studies and the phenomena of the chosen specialization, i.e.: translation studies, or language teaching or business and economy.	Students will correctly apply the learned scientific terminology in German and use it when critically analysing translated materials and when solving various translation problems in the field of audiovisual translation. Students accurately define phenomena in the field of translation studies.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report										
Subject contents	<p>The class will cover the following content:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Translation in mass communication.</li> <li>2. The specificity of audiovisual translation. Traditions, definitions, techniques of audiovisual translation.</li> <li>3. Linguistic operations translation vs. original. The concept of equivalence in audiovisual translation.</li> <li>4. The role of the audiovisual translator.</li> <li>5. Audiovisual translation on illustrative material, examples of good practices.</li> <li>6. Software and technical aspects in audiovisual translation.</li> <li>7. Implementation of a translation project by students, discussion of the project.</li> </ol>											
Prerequisites and co-requisites	<p>Subject selection. Knowledge of German and Polish to achieve the desired outcomes.</p>											
Assessment methods and criteria	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Subject passing criteria</th> <th>Passing threshold</th> <th>Percentage of the final grade</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>grades for student preparation for class and participation in discussion</td> <td>51.0%</td> <td>40.0%</td> </tr> <tr> <td>evaluation for the project and its presentation</td> <td>51.0%</td> <td>60.0%</td> </tr> </tbody> </table>	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade	grades for student preparation for class and participation in discussion	51.0%	40.0%	evaluation for the project and its presentation	51.0%	60.0%		
Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade										
grades for student preparation for class and participation in discussion	51.0%	40.0%										
evaluation for the project and its presentation	51.0%	60.0%										
Recommended reading	<p>Basic literature</p>	<p>Belczyk A. 2007. Tłumaczenie filmów, Wilkowie: Wydawnictwo dla szkoły.</p> <p>Jüngst H. E. 2010. Audiovisuelles Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen, Narr Francke Attempto.</p> <p>Tomaszkiewicz T. 2006. Przekład audiowizualny, Warszawa: PWN.</p>										

	Supplementary literature	<p>Bogucki Ł. 2004. A Relevance Framework for Constraints on Cinema Subtitling, Łódź: Wyd. UŁ.</p> <p>Garcarz M. 2007. Przekład slangu w filmie. Telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski. Kraków.</p> <p>Hasior, A., Tłumaczenie audiowizualne w wersji lektorskiej czynniki oceny jakości. Rocznik Przekładoznawczy nr 14, 2019, 214228.</p> <p>Francuz P. 2001. Rozumienie przekazu telewizyjnego, Lublin.</p> <p>Chmiel A., Mazur I. 2016. Bystre oko, giętki język, czyli o pracy audiodeskryptora filmowego słów kilka, w: Whyatt, B., Nadstoga, Z., Chmiel, A., Korpala, P., Kościuczuk, T., Mazur, I., Perdek, M., Stachowiak, K., Turski, M., Tymczyńska, M., Witczak, O., Tłumacz praktyczne aspekty zawodu. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 233-251.</p> <p>Kurcz I. 2008. Dlaczego Polacy wolą oglądać i słuchać lektora, Gazeta Wyborcza, 11.01.2008.</p> <p>Mocarz-Kleindienst, M., Tertium comparationis w badaniach nad przekładem filmowym, Rocznik Przekładoznawczy nr 15, 2020, 234248.</p> <p>Mocarz-Kleindienst, M., Rola obrazu w dydaktyce przekładu filmowego. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 275284.</p> <p>Nadstoga, Z. 2015. Tłumacz na rynku pracy. W: Agnieszka Chmiel i Przemysław Janikowski (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, s. 365-384.</p> <p>Nagel S., Hezel S., Hinderer K. 2009. Audiovisuelle Übersetzung. Filmuntertitelung in Deutschland, Portugal und Tschechien. Frankfurt am Main, Peter Lang Verlag.</p> <p>Proczkowska, K., Tłumaczenie amerykańskich sitcomów: piosenki jako wyzwanie dla tłumacza. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 196212.</p> <p>Reinart S. 2018. Untertitelung in einem Synchronisationsland: When wor(l)ds collide? Berlin et al., Peter Lang.</p> <p>Snell-Hornby Mary et al. (red.), Handbuch Translation, Tübingen 2003.</p> <p>Tryk M. 2005. Maszynowe tłumaczenie automatyczne czyli automatyczne tłumaczenie dialogów w czasie rzeczywistym, w: Scripta Neophilologica Posnaniensia, t. 7, 129144.</p> <p>Włuka, M., Wulgaryzmy w amatorskim tłumaczeniu filmowym. Rocznik Przekładoznawczy nr 14, 2019, 366378.</p> <p>The list of literature will be completed/updated each time by the class lecturer.</p>
	eResources addresses	<p>Basic</p> <p><a href="https://docplayer.pl/17400647-Co-to-jest-tlumaczenie-audiowizualne.html">https://docplayer.pl/17400647-Co-to-jest-tlumaczenie-audiowizualne.html</a> - Tryk M. 2008. Co to jest tłumaczenie audiowizualne? W: Przekładaniec 20, Nr. 1, 28–39</p>

Example issues/ example questions/ tasks being completed	
Work placement	Not applicable

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.